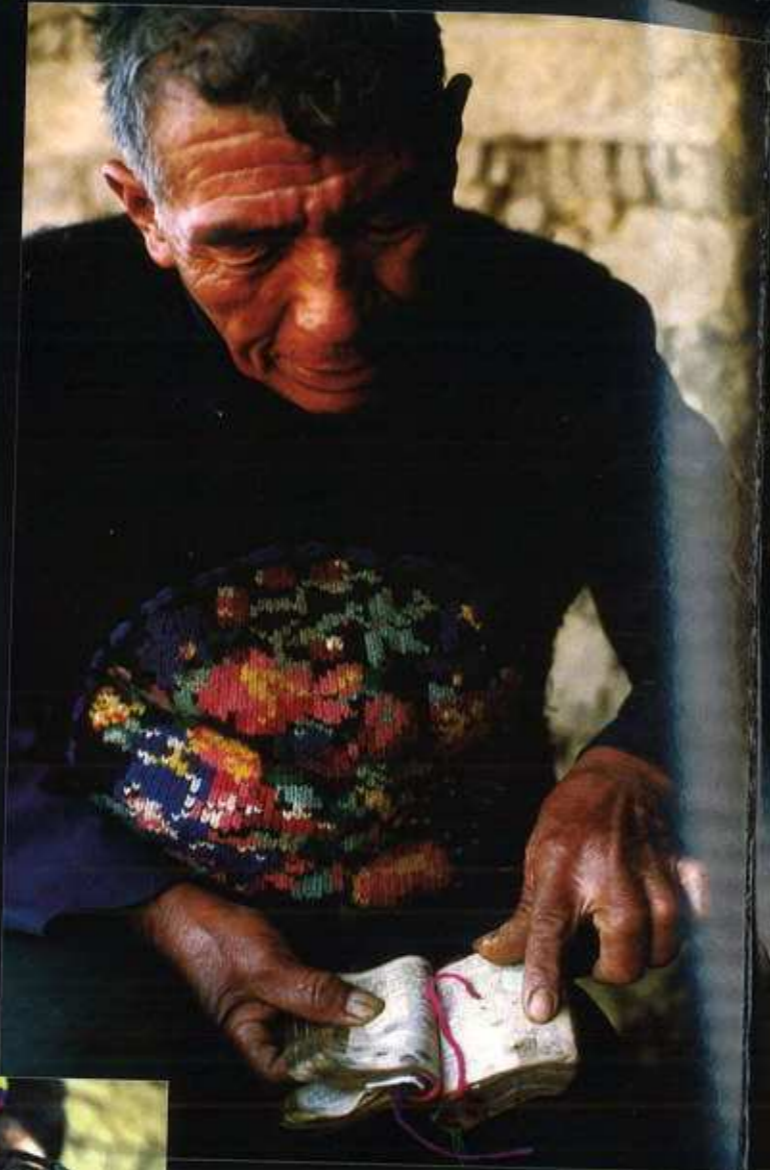


EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE  
**DERECHOS DE AUTOR**  
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO,  
UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Universidad de San Carlos de Guatemala  
-USAC-  
Centro de Estudios Folklóricos  
-CEFOL-

Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés  
Editores

Tradiciones de Guatemala No. 66  
Etnomusicología en Guatemala

## Tradiciones de Guatemala No. 66 Etnomusicología en Guatemala



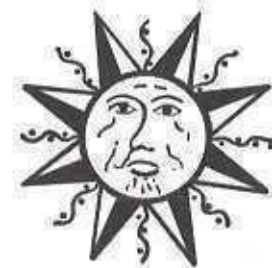
Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés  
Editores

Guatemala, 2006



# Tradiciones de Guatemala

Centro de Estudios



Folklóricos

*Nueva Guatemala de la Asunción, 2006*



Universidad de San Carlos  
de Guatemala

## Etnomusicología en Guatemala

Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés  
Editores

## Fotos



## Una nota sobre las fotografías y el registro documental

Matthias Stöckli  
Alfonso Arrivillaga Cortés

Desde el primer daguerrotipo a la fotografía digital el arte de capturar imágenes ha jugado un papel importante en la documentación y la expresión artística. Campos que salvando las diferencias –visuales y sonoras- comparte con la etnomusicología.

La rápida difusión de este invento lo hace significativo como sucederá unas décadas después con los primeros grabadores de cilindros.

La historia de la fotografía en Guatemala tiene una data tan lejana como el invento mismo, solo cuatro años después de la aparición del daguerrotipo en París en 1839, el belga León de Pontelle registraba imágenes de manera itinerante por el país; y en 1846, se instala el estudio fotográfico de Emilio Herbruger (padre), que más tarde se conocerá como «La Imperial». El trabajo de este alemán emigrado vía Estados Unidos es clave para el desarrollo de la fotografía en Guatemala dado que bajo sus enseñanzas se forman varios futuros fotógrafos (Luján, 1984:15-16).<sup>1</sup>

En la segunda mitad del siglo XIX arriban varios fotógrafos extranjeros que se instalan en el país: el japonés Juan. J. Yas (Luján, 1982 y Yas y Noriega, 1990), el suizo Emilio Eichenberger; viajeros en su mayoría atraídos por la arqueología y la naturaleza:

Desiré Charnay, Osbert Salvin, Eadweard Muybridge;<sup>2</sup> William T. Brigham, y Ann y Alfred Maudslay. De igual se forman varios nacionales: Doroteo Gonzáles, José Lara Corzo, Mariano González, Viviano Salvatierra, y Alberto Valdevellano (Luján, 1987:3), que se agregan al desarrollo de la fotografía. Mas allá de las consabidas fotos de identidad y registro social que hacia sostenible los estudios fotográficos establecidos, todos estos se caracterizan por una marcada tendencia por el registro del paisaje y sus contornos naturales, los indígenas, la arqueología y la arquitectura.

Los primeros etnógrafos alemanes (Otto Stoll, Carl Sapper, Cecile y Eduard Seller, Franz Termer) que llegan al país durante las postrimerías del siglo XIX e inicios del siglo XX del mismo modo hicieron uso de este recurso con un enfoque más preciso en el reconocimiento de sus actores (indígenas) y sujetos (paisaje y arqueología). Puede ser incluido con este grupo, por la relación que establecen, la población alemana que llega a las verapaces a finales del siglo XIX, la que desarrolla preciados archivos familiares, que recogieron con asombro el universo indígena que les rodeaba, además de perseguir ser una representación ante sus países de origen de las características de sus nuevas residencias y empresas. Además, desde Herbruger y descendientes un buen número de estudios fotográficos perteneció a descendientes germano-hablantes (Eichenberger, Schwender).

<sup>1</sup> Datos más precisos de la evolución de este arte en el país en tanto cultores, esbozos biográficos, listado de imágenes registradas, tipo de cámaras, y los mismos anuncios que promovían dichos estudios son presentados en Luján (1976, 1984).

<sup>2</sup> A diferencia de los otros, que usan el daguerrotipo, Muybridge utiliza las placas de vidrio. Sin duda se trata de uno de los más importantes fotógrafos que visitan el país (1875). A su llegada ya era un fotógrafo conocido y además fue reconocido por el desarrollo de las primeras instantáneas, y técnicas para la fotografía en movimiento de animales y humanos. Son el desarrollo de estas técnicas que le llevan a proponerle a Tomás Alva Edison, en 1880, el desarrollo de una cámara que pueda registrar imagen y sonido, esfuerzo en el que fracasa Muybridge, mas no Edison (Luján, 1984:13-14).

En esta sección presentamos de la Fototeca Guatemala del Centro de Investigaciones de Mesoamérica CIRMA, algunas fotos pertenecientes a dos colecciones: la colección Alemana<sup>3</sup> y la Colección Grupos Indígenas y Tradiciones Religiosas del Altiplano, que contiene fotografías de Gustav Eisen de 1902.<sup>4</sup> Buscan en su totalidad presentar un panorama de las expresiones musicales en las primeras décadas del siglo XX.

Como señalamos en un inicio desde el daguerrotipo a la fotografía digital la humanidad se ha visto impactada por estos avances. Esto se ha visto reflejado sensiblemente a lo largo de la aplicación de diversas máquinas y tipos de exposición o soportes de impresión al servicio de diversas actividades, la etnomusicología entre ellas. De esta cuenta los primeros fotógrafos pasaron por mayores vicisitudes, debido a lo poco versátil y pesado de sus equipos, como de igual manera sucederá a quienes realizan los primeros registros en cilindros y discos en el país (véase: *Las transcripciones...*). Más específicamente con el desarrollo del cine – aún el silente- la etnomusicología encontró una importante herramienta para el registro y el análisis. Las fotografías que componen

esta sección requieren de otro tipo de lectura. En éstas podemos encontrar una preocupación etnológica de documentar las expresiones musicales y dancísticas de los indígenas. Hay en el registro de estas expresiones un interés más claro por las poblaciones indígenas que por el paisaje y la arqueología, o por el registro de sociedad y la propaganda que esperaba atraer inversión.

Un buen número de las fotos presentadas aquí, se tomó en Chichicastenango (El Quiché) por J. L. Legrand cuyo sello suele aparecer sobre las fotos (regularmente en el margen derecho inferior. No sabemos nada de este fotógrafo, sin embargo, asumimos que la toma de aquellas fotos se relaciona con la estancia del geógrafo y etnógrafo alemán Franz Termer (1894-1968) en este pueblo.<sup>5</sup> En una sola foto (*Foto 22*) la supuesta colaboración se hace explícita; en ella se encuentra agregada a la breve descripción puesta sobre la foto la cual asociamos con Legrand (y no directamente con Termer, más que todo por ser aquella en español), una nota más, escrita por otra mano, esta vez en alemán (aún así, tampoco la asociamos directamente con Termer), en que se confirma que la marimba sencilla representada fue la

que Termer compró, probablemente para el *Museum für Völkerkunde* de Hamburgo.<sup>6</sup>

Durante su estancia más prolongada en Guatemala en la segunda década del siglo XX, Termer presencié la fiesta patronal de Chichicastenango, celebrada en diciembre, dos veces: en 1925 y 1929 (Termer 1957: 232). Sobre su segunda visita dice que «hubo menos lujo» y que «varias costumbres observadas anteriormente, entre ellas la del palo volador, ya no se practican.» (ibid.) Por falta de una indicación ulvoca su descripción de las festividades llevadas a cabo podría leerse como una síntesis de las observaciones hechas en las dos ocasiones; sin embargo, nos inclinamos a la suposición que relate principalmente los acontecimientos observados durante su primera visita en 1925. Del mismo modo suponemos que las fotos fueron tomadas en el mismo año. No obstante, cabe admitir que en su descripción Termer no menciona la presencia de un fotógrafo acompañante y que también carecemos de una foto indicando la representación de una Danza del Palo Volador, tal como la confirma Termer implícitamente para el 1925. Así que la fecha de 1925 para la toma de las fotos en Chichicastenango no es completamente concluyente y existe todavía cierta posibilidad que éstas fueron tomadas en 1929. Lo que sí nos parece más seguro es la presencia simultánea y más aún, la colaboración entre Termer y Legrand en una de las dos fechas en Chichicastenango. A tal colaboración remiten indirectamente también varios pasajes de la *Etnología y Etnografía*

de Guatemala. Los pasajes que relacionamos aquí con ciertas fotos, indican en algunos casos concordancias más bien atmosféricas, en otros sin embargo, éstas son bastante precisas, por ejemplo en el caso de las sombrillas que según Termer (ibid., 234) llevaron consigo los representantes de los españoles del Baile de la Conquista. (*Foto 14*).

## Bibliografía

Brigham A.M. William T  
1887 *Guatemala the Land of the Quetzal*. New Cork Charles Scribner's Sons.

Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica  
1999 *Guatemala ante la lente*. 2ª. Edición. Texto de Tani Marilena Adams y Arturo Taracena Arriola.

2005 *Un recorrido por la Historia del Ballet en Guatemala: 1859-2004*. Texto de Tani Marilena Adams y Miriam Legarreta.

2005 *Imágenes de Guatemala: 57 fotografías de la fototeca de CIRMA y la Comunidad fotográfica guatemalteca: 1850-2005*. Texto de Arturo Taracena Arriola y Rosina Cazali.

<sup>3</sup> La colección Alemana, está compuesta por 834 positivos de 8x10" y 834 internegativos de 120mm, los cuales son reproducciones de la colección original. Las fotografías fueron tomadas entre los años 1880 y 1950 principalmente (ya que la mas temprana de la colección data de 1880 y la más tardía de 1959), por diferentes fotógrafos. Entre ellos: G. Hurter, Barón Von Turkheim, Juan Schwendener, Otto K. Szaratin, Rodig, Franz Termer y J. L. Legrand, entre otros no identificados. La colección Alemana fue reproducida por CIRMA en 1986 y desde entonces se ha organizado y puesto a disposición del público. Es una de las colecciones más consultadas de la Fototeca Guatemala, por ser un registro visual útil para la reconstrucción de diferentes procesos históricos y culturales de Guatemala (información de Lucia Pellecer, referencista de la Fototeca Guatemala de esa institución). Los editores de esta revista reiteran una vez más su agradecimiento por el acceso al material en referencia y el apoyo en la consulta del mismo.

<sup>4</sup> La colección consta de 60 reproducciones de Gustav Eisen.

<sup>5</sup> Hay todo un apartado de fotos en la *Colección Alemana* de la fototeca de CIRMA que al parecer Termer mismo tomó. No obstante, a diferencia de las fotos tomadas en Chichicastenango, representan sobre todo sitios y piezas arqueológicas de distintos lugares: Guazacapán, Chocóla, Kaminaljuyú, Santa Lucía Cotzumalguapa, Soloma, Palo Gordo, Santa Cruz del Quiché, Totonicapán y Quiriguá. Cabe mencionar de todos modos que existe una filmación de Termer intitulada *Festlichkeiten bei Indianern des Hochlandes von Guatemala* (Festividades entre los indios del altiplano de Guatemala) del mismo periodo en que documenta varias danzas tradicionales, entre ellas la Conquista, la Culebra y el Palo Volador.

<sup>6</sup> Estas notas escritas directamente sobre las fotos agregan otra dimensión a su lectura. Su función parece haber sido sobre todo mnemotécnica (requiriendo para una apreciación más completa de lo representado la presencia anterior en el lugar mismo), proporcionan, sin embargo, al menos informaciones básicas sobre el lugar de la toma y el tipo de instrumento tocado, además de dar una u otra información sobre el contexto. Es obvio que el autor (Legrand supuestamente) usa el término chirimía indistintamente para dos tipos de instrumentos de viento: flauta y chirimía, éste último instrumento de doble lengüeta. Hacemos esta diferenciación en nuestros propios pies de fotos. Vale mencionar que algunas fotos de la Colección representan varios conjuntos ubicados muy cercanamente (Fotos 7, 10, 20). Esta proximidad física y la concomitante simultaneidad y superposición acústica de distintas músicas representan una práctica común todavía hoy en día y no deberían inducir necesariamente a interpretar lo representado como un solo conjunto.

Luján Muñoz, Luis.

1976 *Apuntes para la fotografía en Guatemala en el siglo XIX: Eadweard Muybridge en Guatemala 1875*. Instituto de Antropología e Historia e Instituto Guatemalteco Americano, Guatemala.

1982 *Apuntes sobre la fotografía en Guatemala*: Juan J. Yas y Domingo Noriega. En *Exposición homenaje a J.J. Yas & J.D. Noriega*. Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, CIRMA, Guatemala.

1984 *Fotografías de Eduardo Santiago Muybridge en Guatemala (1875)*. CENALTEX, Ministerio de Educación, Guatemala.

1987 *Los Indígenas de Guatemala vistos por el Fotógrafo Alberto G. Valdevellano (1861-1928)*. AGHG, CIRMA, INGUAT, Guatemala.

Maudslay, Alfred P. y Anne C. Maudslay  
1899 *A Glimpse at Guatemala, and some notes on the Ancient Monuments of Central America*. John Murray, London.

Termer, Franz

1957 *Etnología y etnografía de Guatemala*. Seminario de Integración Social Guatemalteca 5. Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala.

Yas, Juan J. y Noriega, J. Domingo  
1990 *La Antigua Guatemala*. Introducción Luis Luján Muñoz. Editorial La Azotea, Buenos Aires.

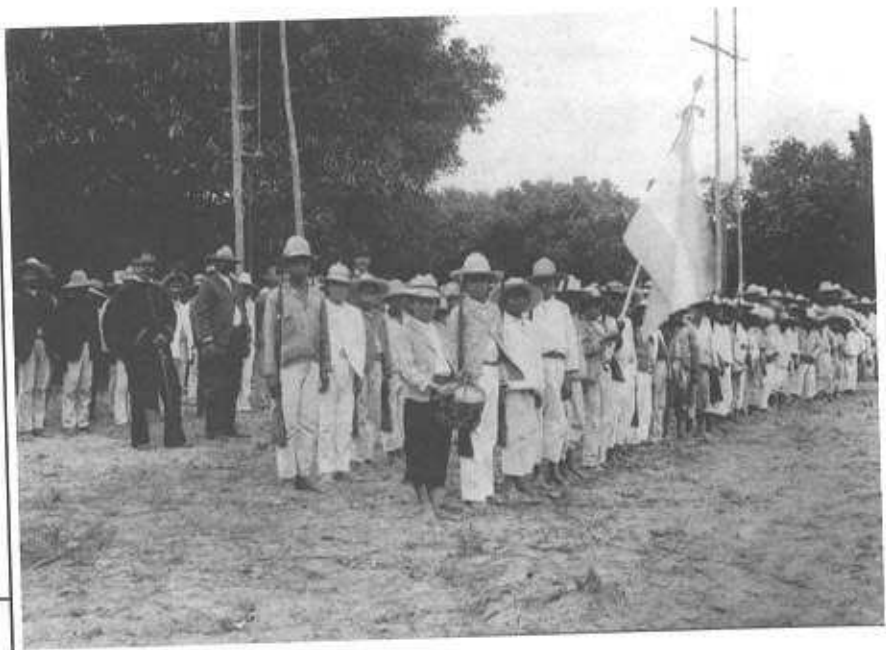


(Foto 01)

Gustav Eisen

**Músicos tocando en funeral indígena, Totonicapán, 1902.**

Colección Grupos indígenas y tradiciones religiosas del altiplano  
Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 02)  
Gustav Eisen  
Jóvenes indígenas en formación militar en la Fiesta de Minerva, San Miguel Totonicapán,  
1902.  
Colección Grupos indígenas y tradiciones religiosas del altiplano  
Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 03)  
Anónimo  
Marimberos en Finca San Andrés Osuna, 1900-1940.  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.





(Foto 04)  
Anónimo  
Chirimitero de San Martín Chile Verde, 1900-1940.  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.



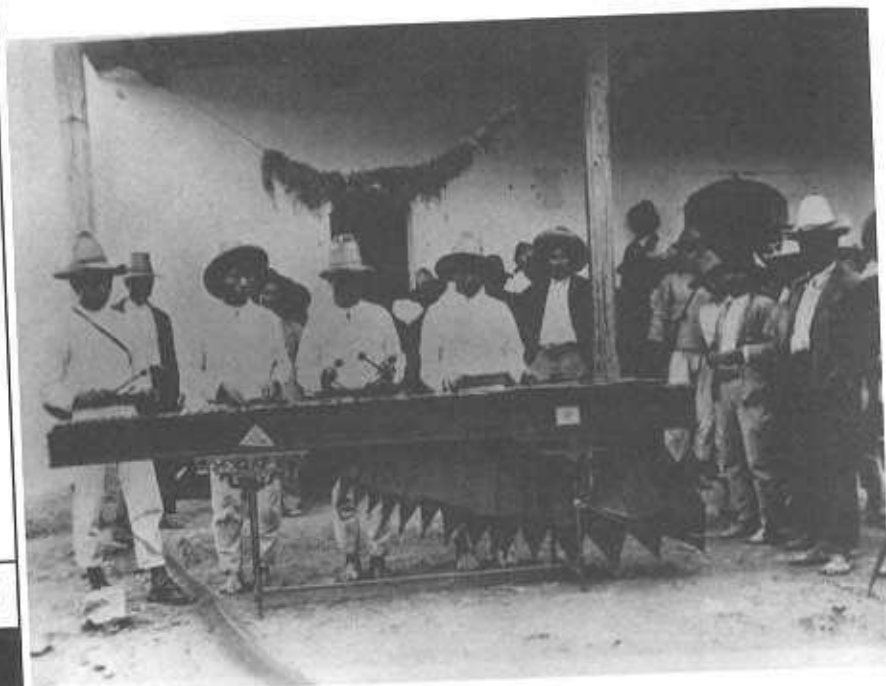
(Foto 05)  
Anónimo  
Marimbero de San Martín Chile Verde, 1900-1940.  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 06)  
 Anónimo  
 Maya-Tz'utujiles tocando marimba, Santiago Atitlán, 1900-1940.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 07)  
 Anónimo  
 Conjuntos de marimba sencilla y de chirimía y tambor. Sololá, 1900-1940.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 08)  
 Anónimo  
 Maya-Kaqchikeles tocando una marimba sencilla, 1900-1940.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 09)  
 Anónimo  
 Maya-Kaqchikel posando junto a un tun, 1900-1940.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 10)  
Anónimo  
**Dos conjuntos de tamborón y pito (xul), 1900-1940.**  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 11)  
Anónimo  
**Músicos tocando marimba sencilla, Santa Cruz del Quiché, Quiché, 1900-1940.**  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.



*Tambor y chirimilla, indios de Chichicastenango, Quiché.*

(Foto 12)  
 J. L. Legrand  
**Músicos tocando tambor y flauta, Chichicastenango, Quiché, 1925.**  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.

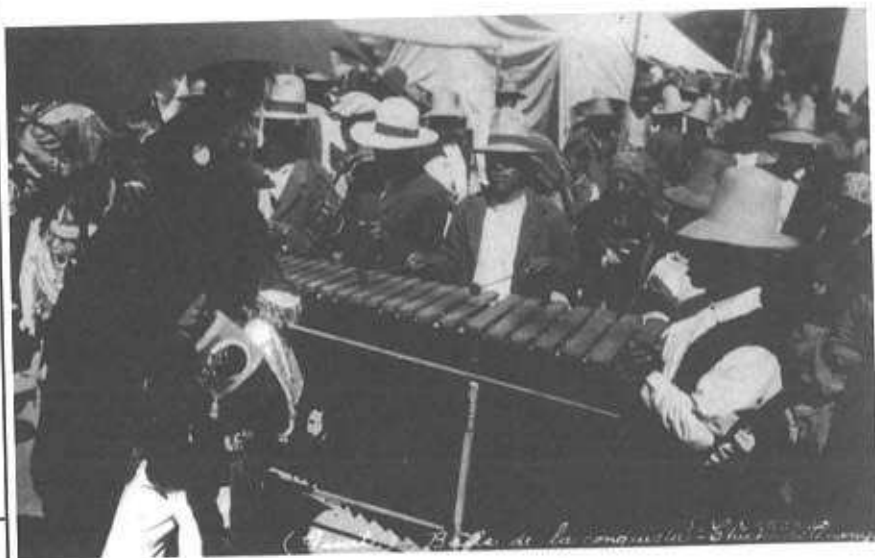
«...yendo uno tras otro a paso corto...» (Ternner 1957: 232)



*Baile de moros. Chichicastenango, Quiché.*

(Foto 13)  
 J. L. Legrand  
**Marimberos ejecutando durante una procesión (según la nota en la foto acompañando a bailarines de la danza de moros y cristianos), Chichicastenango, Quiché, 1925.**  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.

«El grato sonido de las marimbas salía de las cantinas a las calles o bien de las procesiones que algunos grupos aislados de bailarines con máscaras realizaban en el pueblo desde un día antes de la fiesta.» (233)



(Foto 14)  
J. L. Legrand  
Músicos interpretando la marimba en procesión, precedidos por bailarines de la Conquista, Chichicastenango, Quiché, 1925.  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.

«Los bailarines que representaban a los capitanes españoles llevaban paraguas abiertos en las diestras...» (234)



(Foto 15)  
J. L. Legrand  
Músicos ejecutando en movimiento. Marimba de arco o tecomates y flauta transversal, Chichicastenango, Quiché, 1925.  
Colección Alemana  
Fototeca Guatemala, CIRMA.

«Así se mezclaba todo: colores rojos, morados, negros, verdes, rosados; bulla de medio ebrios; relincho de mulas, ladrido de perros, música de marimbas.» (233)



(Foto 16)  
 J. L. Legrand  
 Músicos ejecutando en movimiento. Marimba de arco o tecomates y flauta transversal (detalle), Chichicastenango, Quiché, 1925.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.



(Foto 17)  
 J. L. Legrand  
 Músicos tocando tun (tambor) y chirimía para el Baile de la Conquista, Chichicastenango, Quiché, 1925.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.

«La bulla y la alegre animación subieron de punto cuando el grupo de baile de la Conquista entró con gran pompa en la plaza del mercado y reabrió paso por entre la muchedumbre, hasta llegar a situarse al pie del palo volador, delante de las gradas de la iglesia.» (234)



(Foto 18)  
 J. L. Legrand  
 Músicos tocando tun (tambor) y chirimía para el Baile de la Conquista (detalle),  
 Chichicastenango, Quiché, 1925.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.

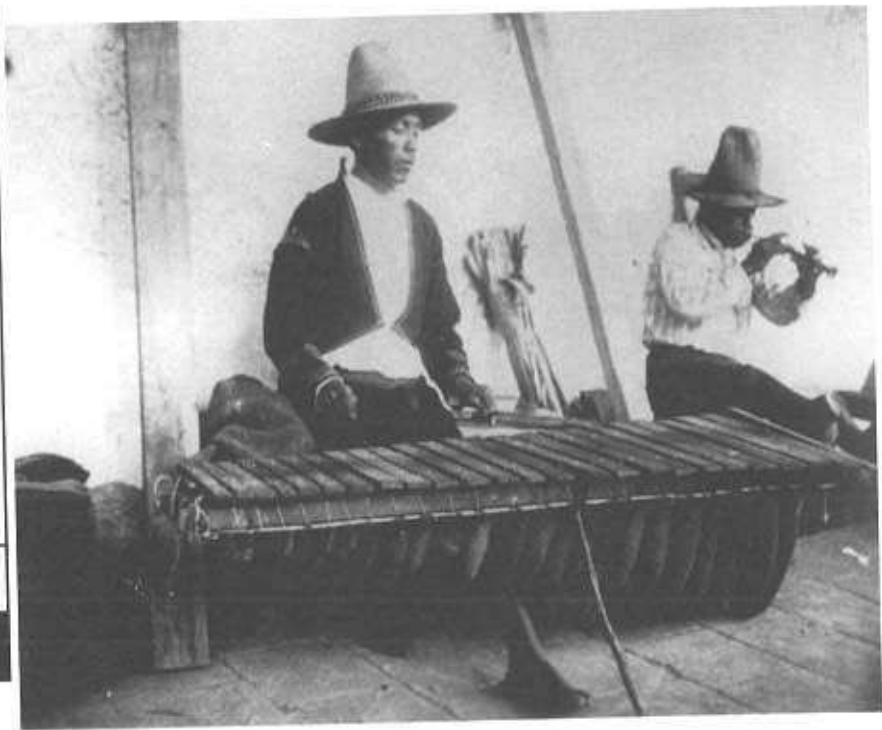
«Se dio comienzo a la función con acompañamiento de música excitante y rítmica.» (234)



(Foto 19)  
 J. L. Legrand  
 Marimberos tocando para una danza (probablemente no se trata de la Conquista, sino de  
 Toros o de Mejicanos), Chichicastenango, Quiché, 1925.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.

«En la noche anterior al primer día de fiesta principiaron los bailes de máscaras. Se ejecutaron  
 los bailes de los Moros, de la Conquista y del Torito.» (233)





(Foto 20)  
 Anónimo  
 Músicos tocando marimba de tecomates y chirimía, Chichicastenango, Quiché, ca. 1920.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA



(Foto 21)  
 J. L. Legrand  
 Conjunto de flauta y tamborón al lado de otro conjunto, probablemente del mismo tipo.  
 Colección Alemana  
 Fototeca Guatemala, CIRMA.



*Marimba tecomater - Chichicastenango, Guatemala*

*von F. Termer gekaufte Marimba wird zum letzten Male von dem*

(Foto 22)

J. L. Legrand

La marimba de tomatillos que Franz Termer compró en Chichicastenango, Quiché, 1925.

Colección Alemana

Fototeca Guatemala, CIRMA.